



Das Blatt

La Gazette du Jumelage
Bouguenais - GiGu

N° 6- Septembre Octobre 2021

ISSN : 2780-7193



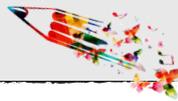
Deutschland und Frankreich: Gemeinsam Grenzen überwinden!
France et Allemagne : ensemble, dépassons les frontières !

Édito :

En ce mois de Septembre et en cette période de rentrée scolaire pour tous les écoliers, la gazette franco-allemande « Das Blatt » fait aussi sa rentrée avec un nouveau numéro.

Nous nous réjouissons de vos réactions et de vos idées d'articles que vous pouvez envoyer à l'adresse suivante : abjc.bouguenais@orange.fr

Nous vous souhaitons une bonne lecture !



C'est la rentrée !

En Allemagne : Le 1er jour d'école primaire, à 6 ans, est un jour de joie, l'occasion d'un rite scolaire, familial et œcuménique. Les parents remettent à leur enfant une "Schultüte", un gigantesque cornet d'écolier, contenant des fournitures scolaires, des bonbons et des petits cadeaux pour les aider à passer le cap. Le prêtre et le pasteur accueillent les enfants de 6 ans, les familles remettent les cornets aux enfants, ils se rendent alors fièrement à l'école pour la photo de groupe.



En effet, **les petits allemands ne font leur entrée à l'école qu'en CP !** Avant 6 ans, ils peuvent être accueillis, souvent à mi-temps, dans des crèches payantes, souvent privées, sans programme scolaire : les "Kindergarten". On y trouve plusieurs éducateurs de jeunes enfants et les enfants changent librement de salle, selon l'activité qu'ils souhaitent faire.

Le jeu de l'été

Visualiser les premières "photos insolites" reçues, sur le site de l'ABJC www.abjc-bouguenais.fr (galeries photos).

Envoyez vos propres photos à abjc.jeute@orange.fr



- Cédric,
Si tu me dis encore une fois "pourquoi", je me fâche !
- Pourquoi, maman ?



Cours d'allemand

L'ABJC propose **des cours d'allemand**, tous les mardis soirs, pour vous perfectionner, mieux connaître la vie outre-Rhin, participer aux échanges franco-allemands. Inscrivez-vous rapidement !
Reprise des cours le mardi 28 septembre.



Cours de cuisine allemande

"Hey ho, Hey ho" à tous... Les cours de cuisine allemande reprennent : **le mardi 5 octobre** au Centre Marcet. Renseignements et inscriptions auprès du secrétariat de l'ABJC.





L'histoire des rives de Loire

Les Paléo-ports

La rive sud de la Basse Loire comportait dès l'époque romaine de nombreux petits ports, aujourd'hui disparus, appelés paléo-ports. Souvent de simple souilles pour y remiser une ou deux toues (barques plates). On en dénombrait une vingtaine rien qu'entre Port-Lavigne et le Pellerin. Au fil des siècles, le cours de la Loire a changé, des îles sont apparues, d'autres ont disparu.

Les petites rues qui menaient à ces ports portent encore le nom de leur ancien propriétaire : rue du **port Navalo**, rue du **port à Girard** ...

Il y eut aussi des ports seigneuriaux, plus importants, comme celui du **Pé** avec ses grands chaix, celui de **port Lavigne à Bouguenais** où cinq entrepôts servaient à stocker le vin des récoltes du pays de Retz avant leur commercialisation auprès des marchands nantais et hollandais.

Bulletin des historiens du Pays de Retz



Le vin verdâtre fut aussi transformé en vinaigre ou en alcool, la fameuse **NANT'Z** eau de vie.

Certains ports servaient à la douane des droits sur les tabacs, comme ceux de la maréchaussée à Boiseau et à Couëron. Entre tous ces ports, quelques chantiers navals se sont implantés pour fabriquer et réparer les plates, toues, chalands et petites gabarres.

La Loire à vélo



En principe le circuit « EuroVélo 6 » (EV6) longe les méandres de la Loire sur plus de 600 km, depuis Saint-Brévin jusqu'à Nevers, puis continue jusqu'à la mer Noire. Depuis l'origine en 2005, Bouguenais était oubliée, obligeant à traverser le centre des Couëts. Rien de vraiment touristique ! Malgré les GPS, de nombreux cyclistes étrangers à la région se perdaient par un manque de repère autour des méandres de la pénétrante sud.

Depuis l'été 2021, on peut désormais suivre **une nouvelle partie du circuit cyclable à partir de Trentemoult**, en passant sous Chevire et en rejoignant le bourg de Bouguenais par le chemin de la Mandine et le pont Charbonneau ou par Port-Lavigne. Les nombreux cyclotouristes auront maintenant tout le loisir de traverser en toute sécurité notre charmante cité bucolique qui sera enfin citée dans leurs commentaires ou leurs récits.



L'ouvrage d'accès au chemin de la Mandine à Bouguenais

⚠ Attention école : les panneaux de signalisation

Avec la rentrée, les écoliers reprennent le chemin de l'école et divers panneaux mettent en garde les automobilistes et attirent leur attention sur le passage des enfants et leur conduite parfois aventureuse.



En Allemagne : la grande sœur tient son petit frère par la main et ils sont très sages.



En France : les enfants courent pour aller à l'école et c'est le **grand frère** qui tient sa petite sœur par la main !



Avec la normalisation européenne, ces panneaux sont en voie de disparition et remplacés par **des images androgynes** ...

L'automobiliste français ayant besoin de plus de conseils, on lui précise la vitesse à ne pas dépasser.

Le **BUGA (BUndesGartenschau)** regroupe dans un parc floral une exposition botanique et artistique de plein air sur 43 ha. Elle se déroule tous les deux ans dans une ville différente en Allemagne. Pour développer le tourisme ou mettre en valeur une ville, ou un groupement de villes, la cité lauréate obtient des aides de l'état fédéral.

Cette année, c'est **Erfurt**, capitale de Thuringe qui invite la population à venir découvrir sensuellement ses jardins, expositions, bassins d'eau et panorama ainsi que diverses animations, **d'avril à octobre 2021**.

Dans un autre endroit, au bord du lac de Constance, une animation florale plus réduite est aussi proposée par le Landesgartenschau de Bavière à Lindau.

Visitable du 20 mai au 10 octobre 2021.



Un coq floral à Erfurt

Une sirène chaque année

Les sirènes vont sonner en Allemagne !



En Allemagne, la journée nationale d'alerte de la population «**Bundesweiter Warntag**» a eu lieu pour la première fois le 10 septembre 2020. Elle se tiendra désormais chaque année, **le deuxième jeudi du mois de septembre**. Ces sirènes pourront être entendues de l'autre côté de la frontière et ne doivent pas inquiéter les riverains frontaliers.

Entre 11h et 11h20, tous les dispositifs d'alerte d'Allemagne seront testés. Sur tout le territoire national allemand, les applications d'alerte sur téléphones portables et les sirènes d'alerte de la population seront activées dans le cadre d'un essai d'alerte. Les programmes des services de radiodiffusion seront également interrompus pour diffuser un message.

La réunification allemande

Depuis 1990, l'unité allemande est célébrée chaque année **le 3 octobre**, dans une ville différente. Mayence fut choisie en 2001 et 2017.



En 2021, Halle-sur-Saale, en Saxe-Anhalt, organise la commémoration.



Le père de David s'étonne de ne pas avoir encore reçu le bulletin scolaire de son fils :

- Et ton bulletin, il n'est pas encore arrivé ?

- Si, si mais je l'ai prêté à Paul pour qu'il fasse peur à son père ! 😊

Barbara et Göttingen ...

En juillet 1964, la chanteuse française **Barbara** est invitée par le «Junges Theater» de la ville de Göttingen à y donner un concert. Elle accepte avec réticence, à condition de disposer d'un piano à queue.

Dès son arrivée, elle demande à voir la salle de concert et à essayer le piano. Or elle se rend compte que ce n'est pas un piano à queue, mais un piano droit qui ne lui convient pas du tout. Elle est très mécontente et refuse de chanter...

Rapidement, tout est mis en œuvre pour trouver le piano idéal. Par chance, un piano à queue est découvert chez une vieille dame du voisinage. Les déménageurs étant en grève, des étudiants sont mobilisés pour installer enfin le piano à peu près à l'heure du concert.

Barbara peut alors chanter avec tout son talent... Le public se montre chaleureux, et bientôt elle connaît un véritable triomphe. Devant ce succès, les organisateurs lui demandent de prolonger son séjour d'une semaine.

Pour remercier le public et la ville de Göttingen, **Barbara compose alors une chanson, «Göttingen»**, vite saluée comme un hymne à la paix et à l'Allemagne, et qui deviendra ensuite un symbole de l'amitié franco-allemande.

Lors de son passage **au Piano'cktail à Bouguenais**, elle s'étonne des sièges "bleu canard" et non rouges comme dans la plupart des théâtres.

Avec diplomatie, le directeur l'a assurée d'un public bienveillant et admiratif de ses chansons. La couleur des sièges n'influencerait en rien la qualité du son...



Trouver le pays d'origine : France ou Allemagne ?



.....

.....

.....



.....

.....

.....

Bières ou cocktail

La bière est devenue une boisson universelle. **Les Allemands en boivent près de 106 litres par an et par personne**, assez loin derrière les Tchèques (146 l). Les Français n'en consomment que 30 l par an. (Source Bonial).

Certaines firmes les proposent coupées avec des arômes plus subtils et goûteux, pour attirer la jeunesse.

Mais connaissez-vous les appellations françaises « Monaco » (bière, limonade, grenadine) et « Picon-Bière » ? Certains Allemands corsent leur bière avec du Schnaps.

Pour nos amis Allemands, chaque ville a une ou plusieurs brasseries qui élaborent des bières locales. Chaque type de bière a son contenant, de forme spécifique permettant de savourer et d'apprécier le précieux breuvage. Quand on est un expert, on boit sans avaler la mousse.

A la fin, celle-ci doit rester au fond du verre, quand il est vide.

Dans certaines tavernes, des tables sont toujours réservées par les habitués. Dans une vitrine, ils ont leurs verres personnels toujours à disposition.

A nos partenaires de nous faire partager leur expérience.



Das Rezept

Les Farçons de mon ami JoJo d'Aveyron

Ingrédients pour 16 Farçons :

une bonne poignée de feuilles d'épinards

6 verts de blettes

1 oignon -2 gousses d'ail

1/2 bouquet de persil

250 g chair à saucisse

4 œufs

90 g de farine

10 cl de lait

sel, piment d'Espelette, huile ou graisse

de canard.



Préparation : Commencer par nettoyer les feuilles de blettes et épinards, éplucher ail et oignon. Mettre les ingrédients dans un mixeur, pas trop hachés, mélanger à la chair à saucisse.

Dans un bol, mettre la farine les œufs mélanger le tout, ajouter le lait, incorporer la garniture, saler et ajouter le piment d'Espelette.

A la poêle, mettre de l'huile ou de la graisse de canard. Dans la graisse chaude, faire cuire les Farçons, quelques minutes. Bien dorer et servir une excellente salade avec quelque noix, ou coriandre frais...





Das Blatt

Das Blatt der Partnerschaft
Bouguenais - GiGu

Deutschland und Frankreich: Gemeinsam Grenzen überwinden!
France et Allemagne : ensemble, dépassons les frontières !



Beiheft auf deutsch
N° 6 - September Oktober 2021

Editorial:

In diesem Monat September ist die deutsch-französische Zeitung „Das Blatt“ wieder da mit einer neuen Ausgabe.

Wir freuen uns auf eure Reaktionen und eure Ideen, die ihr an der folgenden E-Mail-Adresse schicken können: abjc.bouguenais@orange.fr

Viel Spaß beim Lesen!



Schnell ist alles getan, um das ideale Klavier zu finden. Glücklicherweise wird bei einer alten Dame in der Nachbarschaft ein Flügel entdeckt. Da die Spediteure streiken, werden Studenten mobilisiert, um den Flügel etwa zur Konzertzeit zu installieren.

Barbara kann dann mit ihrem Talent singen. Das Publikum ist herzlich, und bald erlebt sie einen wahren Triumph. Angesichts des Erfolgs bitten sie die Organisatoren ihren Aufenthalt um eine Woche zu verlängern.

""Es geht zu schnell! mit Nummer 6
Es ist schon wieder Schule!"



Barbara und Göttingen...

Im Juli 1964 ist die französische Sängerin Barbara mit dem «Junges Theater» von der Stadt Göttingen eingeladen. Sie muss ein Konzert geben. Sie nimmt unter Vorbehalten an. Aber sie fordert genau einen speziellen Flügel.

Am Ankunftsstag bittet sie darum, den Konzertsaal und das Klavier zu sehen. Sie merkt, dass das Klavier nicht passt. Sie ist sehr wütend. Und sie sagt, dass sie ohne einen Flügel nicht singen kann...



Barbara verfasst dann das Lied «Göttingen» zum Dank an das Publikum und an die Stadt. Dieses Lied wird schnell als Hymne an den Frieden und an Deutschland geschätzt. Es wird später ein Symbol an die deutsch-französische Freundschaft werden.

Das Rezept Die Farçous von meinem Freund JoJo aus Aveyron

Zutaten für 16 Farçous :

- 1 Handvoll Blätter Spinat
- 6 grüne Blätter Mangold
- 1 Zwiebel, 2 Knoblauchzehen
- ½ Sträusschen Petersilie
- 250g Hackfleisch
- 4 Eier
- 90g Mehl
- 10cl Milch



Man säubert die Mangold- und Spinatblätter, schält die Zwiebel und den Knoblauch.

Diese Zutaten werden im Mixer grob gehackt und mit dem Fleisch vermischt.

In einer Schüssel werden die Eier mit Mehl und Milch verrührt, dazu kommt die Fleischmasse. Sie wird mit Salz und Piment gewürzt.

In einer Pfanne, in heissem Öl oder Entenfett, werden die Farçous einige Minuten beidseitig gebraten. Man serviert sie goldbraun auf leckerem Salat mit Walnüssen oder frischem Koriander.

Salz, Piment d'Espelette, Öl oder Entenfett.